

「この店を予約するのはたいへんだった」と苦勞を言うのはNG。お店のよいところ、一緒に食する喜びをアピールしましょう。

It is inappropriate to complain about how hard it was to make the reservation. Instead, make comments on the restaurant's fine points and express your pleasure about having dinner with her.

その店を選んだセンスを讃えて感謝します。かしこまった店で緊張するのなら、素直にその気持ちを言葉にして。

Thank him for having selected a nice restaurant. If you feel nervous in an upscale restaurant, tell him honestly how you feel.



悪気はなくても、「こういう店には慣れているから」という態度や、「この店、わりとおいしいのよね」と自分の食通ぶりをひけらかす言葉は、好印象を与えません。

Be careful not to give off the impression that you're used to dining in fancy restaurants. Be humble and always show your appreciation.

会話が途切れたら

無口な人、口下手な人は、そのことを気にしているかもしれません。好意があるなら、「一緒にいると落ち着くわ」と言って安心させて。「この人とは合わないかな」と感じて、必要以上に黙り込んでしまうと、よりつらい時間になります。

When There is a Lull in the Conversation

He might be feeling pressure if he knows that he's not good at making conversation. If you like him, tell him that you feel comfortable being with him. Even when you feel no attraction, try to spark up a conversation; it will only make the date more enjoyable for the both of you.



お会計のとき

自分が払う意思があるときは、店員が持ってきた伝票を、自分が受け取りましょう。伝票が席にあるときは、自分の側に置いておくと、意思表示にも。

Paying the Bill

Receive the bill from a wait staff if you intend to pay for the both of you. If the bill is on the table already, place it near you to show your intention of picking up the tab.

トイレに立っている間に
会計がすんでいた場合

In the case he paid the bill while
you've in the ladies room

ごちそうする側は、相手がトイレに立っているうちにテーブルで会計をすませる。

If you intend to pay the bill,
do so at the table while she
steps away to freshen up.

知らぬ間に会計が済んでいたら、それは、「自分がごちそうする」という相手の意思表示。「私も払う」と強情を張らずに、感謝の気持ちを伝えて。

If the bill has been paid when you
return to the table, that is a token
of his intention. Say thank you
instead of insisting on paying
your share.

**おごる側の心遣い**

好意の有無に関係なく、おごられるのが苦手な人もいます。ごちそうしたい気持ちを無理強いしないように。また、「おごってやったのに」と思着せがましく思ってしまうはいけません。食事代がいくらかかったかなどは、聞かれてもにがすのガスマート。

When Treating

Do not force your intention because some may feel uncomfortable being treated. Do not act condescendingly just because you paid the bill. Refrain from telling how much you paid even if you're asked.

おごられる側の心構え

おごられる側にもそれなりの心構えが必要です。相手に好意を持ったなら、「今度は、私にごちそうさせてね」などと言うことで、次のデートにつなげられます。ただし、最初の食事、「今後のおつきあいは慎重に考えたほうがいいかも」と思ったら、割り勘が基本。

When Treated

If you like him, it is a good idea to say, "Let me treat you next time" so as to suggest another date. However, if you're not sure if the relationship will work out, it is recommended you split the bill.

レジで会計する場合

Paying at a cash register



ごちそうする側

相手に店外で待つように言い、レジで財布を出してお金を払う。

ごちそうされる側

店の外に出て待つ。支払いをするつもりがあっても、レジの横で金額を確認することはしません。

Paying the Bill

Tell her to wait outside the restaurant, and pay at the cash register.

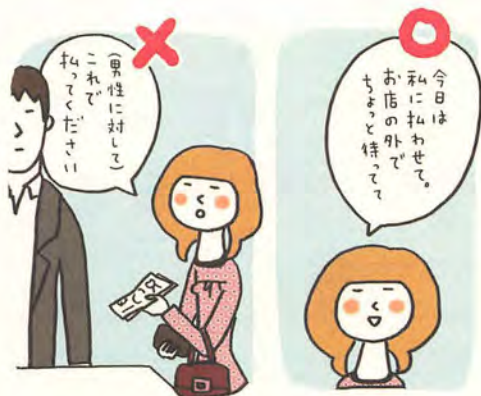
When Being Treated

Wait outside the restaurant. Even if you intend to pay your share, do not check the amount at the cash register.



相手が勘定をすませ、店の外に出てきたら、支払いの意思をみせるのもマナー。「おいくらでしたか?」と財布に手をかけると、そのことが相手に伝わります。「じゃあ、〇〇円だけ」と言われたら、「ありがとう」「ごちそうさま」など言いつつ払いましょう。最初から、「××円でもいい?」と自分から言ったり、おごられて当然という態度は、厚かましい印象。

It is good manners to show your intention of paying your share when he comes out of the restaurant. If he says, "Can I have just ¥XX?" pay him saying, "Arigatō" (Thank you) or "Gochisō sama" (Thank you for the meal). Avoid offering to pay by saying, "Is ¥XX enough?" or not offering at all.



女性が男性におごる

日本の男性は、自分が席を立っている間に会計をすまされたり、お金を人前で渡されたりすることを、こころよく思いません。「いつもごちそうになっているから、今日は私が」と思ったら、男性には店の外で待っててもらいましょう。

When a Woman Treats a Man

Japanese men tend to feel uncomfortable having the bill paid while he steps away or receiving money in the presence of others. If you want to treat him, ask him to wait outside the restaurant, saying, "You always treat me, so please let me take care of it today."

待ち合わせ・遅刻・ドタキャン

Meeting a Friend, Arriving Late, Cancelling at the Last Minute

約束するときは

「10時から11時の間にうかがいます」より、「11時にうかがいます」という方がよい場合も。あまり時間に幅をもたせると、その間、相手は待っていないなくてはなりません。

遅刻しそうなときは、できるだけ早く連絡する

遅れることが早い段階でわかった場合は、その時点で相手に連絡を。そうすることで、待ち合わせの時間や場所を変更できるし、相手もその時間を有効に使うことができます。そしてたとえばカフェでの待ち合わせなら、お茶代は遅れたほうが負担するのよいでしょう。

何分遅れるか正しく伝える

本当は30分遅れそうなのに、「もうすぐ着きます」という連絡をすると、相手のイライラをつのらせてしまいます。人を待たせるときは、自分の心づもりにも15分くらいプラスするくらいの時間で。

メールより電話で

移動中であっても、できるだけ電話で直接本人と連絡をとるようにすると、行き違いなどのトラブルも起こりにくいもの。自分か相手が携帯電話などを持っていない場合、待ち合わせ場所にはカフェや喫茶店などを選ぶとよいでしょう。

Arranging a Meeting

It is preferable to say, "I will visit you at 11 o'clock," rather than, "I will visit you sometime between 10 and 11 o'clock." The other person may be kept waiting a long time if you give him too wide a time range.

When Running Late, Inform the Other Person ASAP

If you realize that you are going to be late, immediately contact the person you are meeting. By alerting him, you can change the time and place of the meeting, and he can use the time productively. If you are meeting at a café, the one who is late should pay the bill.

State the Time of Your Arrival

If you know how late you are going to be, tell the person honestly. Saying "I'll get there soon" when in fact you're going to be 30 minutes late will make him more irritated. Give yourself 15 extra minutes when arranging the meeting time.

Calling is Better

When you contact the person on your way to the meeting place, make sure to call him directly. If he doesn't carry a cell phone, suggest meeting in a café.



遅刻したら、まずは謝って

遅刻をしたときは、「本当にごめんなさい。待たでしよ」、「待っていてくれてありがとう」と、まずは謝り、待ってくれたことに対するお礼の気持ちを。言い訳はその次。

別の日を提案

キャンセルするときは、「本当にごめんなさい。あなたの次の都合がつく日を教えて」と先をお願いする。

怒ることから始めない

相手のドタキャンや遅刻に対して、第一声では怒らないこと。仕事のトラブルや何かのアクシデントなどの場合もあります。まずは心配し、そのあとの善後策などをアドバイスするのが先。

あいまいに伝える? 具体的に伝える?

仕事、家の事情、体調であれば、キャンセルも仕方ないことも。「別の予定が入ってしまって」「大事な用事ができて」と言ってしまうと、「こっちが先じゃない?」「私の予定は大事じゃないということ?」と、相手を不愉快にさせてしまうこともあります。ただし、親しい間柄なら、理由をあいまいにしないで、具体的に理由を伝えて謝りましょう。

Apologize First

If you are late, apologize first by saying, "I'm really sorry for being late. You must've waited for a long time" or "Thank you very much for waiting." Apologize for being late, thank him for his patience, then offer an explanation.

When Cancelling

When you need to cancel an appointment, apologize and reschedule by saying, "I'm so sorry to cancel. Will you tell me when you are available next?"

Listen First

Don't get overly upset about his lateness or last-minute cancellation. Listen to his explanation first and then offer some advice; he may have gotten involved in trouble at work or in an accident.

Giving a Reason

When you have an unavoidable situation and need to cancel the appointment, explain the reason carefully. You could annoy the other person by saying, "Something came up" or "There is some other thing I need to take care of," because he might feel his appointment is less important. If you are close, explain the reason in detail and apologize sincerely.



引っ越してきたときのあいさつ

Notice of Moving In

引越しのあいさつのいちばんの目的は、お互いの不安を取り除くこと。あいさつの際の手土産は「引越しそば」のほかにはタオル、お菓子が当たり障りなくポピュラー。500円程度のもので十分です。先方が留守の場合は、「新しく越してきました××です。改めてごあいさつにうかがいます」というメモを郵便受けに入れておきましょう。手土産まで投げ込むのは失礼です。

The aim of paying a visit to neighbors when you first move in to a new home is to relieve each other's anxiety. When visiting, bring a small gift like *hikkoshi-soba* (buckwheat noodle), hand towels or a box of cakes. 500 yen would be a sufficient amount for the gift. If the neighbor is not at home, leave a note in the mailbox to let the person know that you have moved in. Simply write your name, address and a note that you will visit again. Do not leave the gift in the mailbox.

のしには、「ご挨拶」を「どうぞよろしくお願ひします」のひと言カードを添えると好感度もアップ。

Noshi

Attach *noshi* paper on the front of the wrapped gift. The cover address should say "goaisatsu," which means "greetings."

引越しそば

「細く長くおつきあいください」「あなたのそばにやってみりました」という意味があります。生麺より、日持ちする乾麺がいいかも。

Hikkoshi Soba

When moving in, people often present their new neighbors with a gift of *hikkoshi soba*, literally meaning "moving soba." The soba noodles symbolize longstanding relationships. Dry noodles are preferred to fresh noodles.

**あいさつはどこまでまわる？何をたずねる？**

ゴミだしのルール、そのほか町内の決まりごと、自治会長さんの名前などをたずねましょう。こちらからたずねることで、常識人であることをさりげなくアピールできます。また、「あなたを頼りにしています」という気持ちを暗に伝えることにもなります。

How Far to Go and What to Ask

Ask your neighbors about community rules, garbage regulations and the name of the community leader. Asking these questions implies that you have a sense of social etiquette.

一戸建ての場合

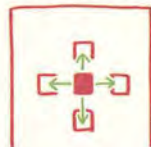
向こう三軒両隣りへ。

**One-Unit Home**

Visit the homes on either side of your home, as well as the three homes facing yours.

マンションの場合

両隣りと上下の住人へ。

**Apartment Building**

Visit adjacent rooms and apartments below and above yours.